Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podnieś swe oczy, potocz wokół i zobacz: Wszyscy zebrani! Przyszli do ciebie! Jak żyję – oświadcza JAHWE – przywdziejesz ich wszystkich jak ozdobę\* i opaszesz się nimi jak panna młoda.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podnieś swe oczy, rozejrzyj się wokół. Spójrz na wszystkich zebranych! Przybyli do ciebie! Jak żyję — oświadcza JAHWE — przywdziejesz ich wszystkich jak ozdobę i opaszesz się nimi niczym panna młoda. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podnieś wokoło swoje oczy i zobacz: oni wszyscy się gromadzą i przychodzą do ciebie. Jak żyję ja, mówi JAHWE, przyozdobisz się nimi jak klejnotem i przepaszesz się nimi jak oblubienica; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Podnieś w około oczy swe, a obacz; ci wszyscy zgromadziwszy się przyjdą do ciebie. Jakom żywy Ja, mówi Pan, że tymi wszystkimi jako ochędóstwem przyodziejesz się, i obłożysz się nimi jako oblubienica; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podnieś wokoło oczy twoje a obacz: wszyscy ci zebrali się, przyszli do ciebie. Żywę ja, mówi JAHWE, że tymi wszytkimi jako ubiorem przybran będziesz i obłożysz się nimi jako oblubienica. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzuć okiem dokoła i zobacz: Wszyscy się zebrali, przyszli do ciebie. Na moje życie! - wyrocznia Pana. Tak, tymi wszystkimi przystroisz się niby klejnotami i jak oblubienica opaszesz się nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podnieś swoje oczy wokoło i spojrzyj: Wszyscy się zebrali, przychodzą do ciebie. Jakom żyw - mówi Pan - przyodziejesz się w nich wszystkich jak w ozdobę i przepaszesz się nimi jak oblubienica. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podnieś oczy i popatrz wokoło, wszyscy się gromadzą, przychodzą do ciebie. Na Moje życie – wyrocznia JAHWE – Włożysz ich jak ozdobę i przepaszesz się nimi jak oblubienica. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podnieś swoje oczy i spójrz wokoło. Wszyscy oni się gromadzą, przychodzą do ciebie. „Na moje życie! - wyrocznia JAHWE - Są to klejnoty, którymi się przyozdobisz i opaszesz się nimi jak panna młoda”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podnieś wokoło swe oczy i rozejrzyj się: wszyscy się gromadzą, przychodzą do ciebie. Jak [prawdą jest, że] Ja żyję - oświadcza Jahwe - tak przywdziejesz ich wszystkich jak szatę ozdobną, i jak oblubienica - uwieńczysz się nimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підніми довкруги твої очі і поглянь на всіх. Ось вони зібралися і прийшли до тебе. Живу Я, говорить Господь, бо всіма ними зодягнешся і обложишся ним як прикрасою молодиці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podnieś dokoła twoje oczy i zobacz, wszyscy się gromadzą oraz do ciebie przybywają. Jak jestem żywy – mówi WIEKUISTY, że ich wszystkich ubierzesz jak strój i uwieńczysz się nimi jak oblubienica. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podnieś wokoło swe oczy i zobacz. Wszyscy oni zostali zebrani. Przyszli do ciebie. ”Jako żyję – brzmi wypowiedź JAHWE – przywdziejesz ich wszystkich jak ozdoby i przepaszesz się nimi jak oblubienica. |

1. 1) ozdobę : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)